

西班牙术语研究综述

张 鹏

(天津外国语学院西班牙语系, 天津 300204)

摘 要:近十几年来,西班牙术语研究发展十分迅猛,术语研究机构纷纷成立,国际合作范围空前扩大,术语研究成果大量涌现。尤其引人注目的是西班牙在术语学的部分领域实现了理论突破,成为20世纪90年代“多元术语学理论”中不可或缺的一支。目前,西班牙有关术语和术语学方面的研究活动频繁,研究热情高涨,术语研究进入到了一个全新的、爆炸式发展的阶段,成绩斐然,值得关注。

关键词:西班牙,术语,研究

中图分类号: N04; H34 文献标识码: A 文章编号: 1673-8578(2009)04-0011-06

A Review of Spanish Terminology Research

ZHANG Peng

Abstract: Over the last decade with more terminology research institutions being established, the scope of international cooperation in this academic field being unprecedentedly expanded, the Spanish terminology research has developed rapidly and thus brings forth flourishing achievements of terminology study. What makes it most striking is that some Spanish terminology research has broken through some difficulties theoretically and now is indispensable in 90's Multi-terminology Research. At present, with animated research on Spanish terms and terminology and researcher's rising enthusiasm in this field, terminology research has reached a new explosive phase and proved successfully, which deserves our attention.

Key words: Spanish terminology research

一 引言

术语学形成发展于“知识爆炸”的时代,在世界许多国家发展迅速。在短短十几年的时间里,西班牙术语学系统研究从无到有,从弱渐强。本文从宏观上介绍西班牙术语学的相关研究机构、术语学方面开展的重要活动,分析西班牙在该领域所取得的成绩,总结其目前存在的弊端和问题,以便大家从总体上了解西班牙术语学发展的轨迹和动态。

二 西班牙三大地方性术语研究机构^[1]

西班牙是一个多语言并存的国家,四种官方语

言并存——卡斯蒂利亚语(castellano)、加利西亚语(gallego)、巴斯克语(vasco)和加泰罗尼亚语(catalán)。平时常说的西班牙语实际上是指卡斯蒂利亚语,它是西班牙卡斯蒂利亚—莱昂地区的方言,在社会历史进程中逐渐成为覆盖面最广的官方语言。加利西亚语、巴斯克语和加泰罗尼亚语分别是加利西亚、巴斯克和加泰罗尼亚三个自治区及其周边地区的方言。

为了保持方言的纯洁性和规范性,各自治区都设立了专门的术语研究中心。中心的主要职责是通过出版发行各行业术语词典,规范术语的使用,确认和固化那些有争议的术语。1977年在巴斯克

收稿日期: 2009-05-06

作者简介: 张鹏(1973—),女,湖北应城人,天津外国语学院西班牙语系讲师,博士,主要研究翻译学、语言学等。

自治区成立了“巴斯克术语和词典学中心”(Centro Vasco de Terminología y Lexicografía,简称 UZEI)。1985年在加泰罗尼亚自治区成立了“加泰罗尼亚术语研究中心”(Centro de Terminología Catalana,简称 Temcat)。1997年在加利西亚自治区成立了“加利西亚术语服务中心”(Servicio de Terminología Galega,简称 TemGal)。

上述机构实际上代表了三大重要地区术语研究的最高水平,是考察西班牙术语研究水平的一面镜子。经过多年的耕耘,三大机构在术语理论研究,制定术语政策、收集术语词条、固化行业术语、加强与同行之间的联系等方面做出了突出的贡献。仅“巴斯克术语和词典学中心”就出版了80多部术语词典,涉及到医药、卫生、体育、葡萄酒、地理、计算机及互联网、劳资关系、渔业等多个专门领域。

三 “西班牙术语学协会”和“西班牙术语语言委员会”

1997年,在术语学专家和机构的推动下,在马德里成立了“西班牙术语学协会”(Asociación Española de Terminología,简称 AETER)^[2]。“西班牙术语学协会”是一个国内民间组织,旨在推动西班牙术语机构的学术争辩,普及已有的术语资源,并开发新的术语和术语学资源,为西班牙术语学的发展建立一个合理的模式,这个模式必须要考虑到西班牙语的地域多样性。现在,该协会负责“191委员会秘书处”(Secretaría del Comité 191)的工作。该秘书处是“西班牙标准化和认证协会”(Asociación Española de Normalización y Certificación,简称 AENOR[®])的下设单位。

“西班牙术语学协会”的成员构成很广泛,其中包括西班牙最权威的语言和科研机构,如:“西班牙皇家语言学院”(Real Academia Española,简称 RAE,西班牙最权威语言机构)、“西班牙皇具体科学、物理学、自然科学研究院”^[2](Real Academia de Ciencias Exactas Físicas y Naturales,西班牙代表皇家的最权威科研机构)、“西班牙科学研究最高委员会”(Consejo Superior de Investigaciones Científicas,简称 CSIC,西班牙代表政府的最高科研

机构,类似中国科学院)等。

“西班牙术语学协会”在成立之初,仅限于召开每年一届的术语学会议,提升人们对术语学的兴趣,加强术语学方面的交流。从2005年4月开始,协会推出了“西班牙语术语普及和组织方案”。方案的宗旨是方便人们了解已知术语,验收新出现的术语,制定西班牙语术语学的相关制度。为了实现上述目标,专家们提出了一个逐步推进方案,以实现三大目标:

第一,创建一个网络平台,方便人们了解术语知识,搜索未知术语,增加扩充新术语。

第二,成立一个专家委员会,设计一套术语检测过滤系统。操作方法是由各个行业的专家牵头,甄别遴选出精确的术语。

第三,建立由“西班牙皇家语言学院”领导的“西班牙术语语言委员会”(Comisión Lingüística de la Terminología del Español,简称 COLTE)。2006年1月,该委员会正式成立,隶属于“西班牙皇家语言学院”。这个机构的诞生标志着西班牙从此有了专门的、官方的、权威的术语研究机构。

四 西班牙加入的国际性术语研究机构

西班牙还加入了多个国际性术语和术语学方面的专门研究机构,并参加了多次国际性术语或术语学研讨会。当前与西班牙保持密切合作的国际术语机构有^[3]:

(1)“国际术语学网”(Red Internacional de Terminología,简称 Temnet)。该机构成立于1988年,总部设在维也纳,现有50多名世界各国术语学研究专家。机构的宗旨是推动术语信息的传播,推动技术名词的汇编、处理和传播。

(2)“北欧国家术语网”(Red terminológica de los Países nórdicos,简称 Nordtem)。该机构于1976年创建于斯德哥尔摩。

(3)“东亚术语学论坛”(Foro de terminología para Asia Oriental,简称 EAFtem)。该机构于1997年创建于北京,成员有中国、韩国、蒙古人民共和国、日本。

(4)“语言规划法语国际网”(Red Internacional Francófona de Planificación Lingüística 简称 Rifal)。该机构成立于 2000 年,是“国际新词术语网”(Red Internacional de Neología y Terminología 简称 Rint)和“国际法语观测网”(Red Internacional de los observatorios francófonos 简称 Riofil)联合而形成的一个机构。

(5)“泛拉丁语术语网”(Red Panlatina de Terminología 简称 Realiter)。该机构是 1993 年由“法语总署”(Delegación General de la Lengua Francesa)和“拉丁语联盟”^③(Unión Latina)共同资助成立的,包括拉丁语族 15 个国家的约 50 家机构。

(6)“拉丁美洲术语网”(Red Iberoamericana de Terminología 简称 RItem)。该机构创立于 1988 年,目的是建立西班牙语和葡萄牙语国家有关术语研究方面的合作。成员包括来自欧洲和美洲的 58 位个人和 36 家机构。迄今为止,该机构共召集了 11 次术语学研讨会,每届研讨会的论文都会在“拉丁语联盟”或其他机构的赞助下公开发表。

(7)“欧洲术语学协会”(Asociación Europea de Terminología 简称 AET)。该机构成立于 1996 年,目的是汇集欧洲术语研究方面的专家和机构,研究多语种术语学。

五 西班牙与术语研究有关的其他重大事件

西班牙有几个全国性的研究机构,一直关注着术语学的发展状况。其中最引人瞩目的是“西班牙皇家具体科学、物理学、自然科学研究院”。该研究院在短短十三年的时间里,三次(1983 年,1992 年和 1996 年)出版鸿篇巨著《西语科技词汇大词典》(Vocabulario científico y técnico)。而第三版更是长达 1600 页的大手笔。其中 1071 页是术语词汇和各个术语的定义,其余部分则是英西、西英术语对照表,大词典涵盖了现有的几乎所有领域的术语词汇。西英对照部分对许多西班牙科学家来说意义尤其深远。这本词典一经出版,就成为西班牙科技

术语的权威词典。

1999 年,“西班牙皇家具体科学、物理学、自然科学研究院”又出版了《基础科学词典》(Diccionario esencial de las ciencias)。

《西语科技词汇大词典》和《基础科学词典》集全国最权威专家之力,确认和修正了科技术语。词典的出版结束了西班牙科技术语的混乱局面,极大地促进了科技术语的精确和稳定。在两本词典的编撰过程中,安赫尔·马丁·姆尼西奥^④做了大量的工作,成为西班牙科技术语界功不可没的领军人物。

六 西班牙术语研究的突出成果

西班牙术语学在短短十几年的时间里迅速发展壮大,前景乐观,取得的成绩令人瞩目。主要成绩表现如下:

(1)多个语言和术语研究机构的成立。上面已经看到如“西班牙术语学协会”“西班牙术语语言委员会”以及地方性语言和术语机构等。

(2)术语研究专家队伍空前壮大,研究成果众多。国际知名术语期刊上屡屡出现西班牙专家的论文,而且论文的质量和数量已经引起世界同行的广泛关注。此外,各类术语词典层出不穷。从全国范围来看,专门术语词典非常完善。

(3)西班牙术语界与世界其他国家的同行广泛开展国际交流合作。

(4)术语教学率先进入大学课堂。与其他较早开始术语研究的国家相比,西班牙大学的笔译和口译研究是相对先进的。早在 1978 年,在巴塞罗那大学就创建了第一所“口译和笔译人员学校”(Escuela Universitaria de Traductores e Interpretes 简称 EUTI)。随后在 1979 年和 1988 年,分别在格纳那达大学(Universidad de Granada)和拉斯帕尔马省大加那利岛大学(Universidad de las Palmas de Gran Canaria)成立了类似的学校。EUTI 即是今天 FTI (Facultades de Traducción e Interpretación 口译和笔译系)的前身。1991 年 9 月,西班牙科学和教育部颁布了 6833~6835 号法令,对大学教育进行改革。改革内容中有涉及口译

和笔译方面的内容,术语学成为口译和笔译系的一门主干课程,占8个学分,术语学教程主要选用玛利亚·特蕾莎·加布列(María Teresa Cabré)博士编写的文章或专著。

(5)在术语研究理论上创新。代表人物是玛利亚·特蕾莎·加布列博士,她的主要理论是术语学交际理论(Teoría Comunicativa de la Terminología简称TCI理论)^[4]。该理论是在对传统术语学流派,尤其是维也纳学派的“术语基本理论”(Teoría General de la Terminología简称TGT理论)进行批判的基础上建立起来的。加布列对维斯特理论的很多方面进行了分析和批判,并最终提出了“术语学交际理论”。加布列的术语理论是一种“多维术语学理论”(Teoría terminológica multidimensional)。她认为,只有把术语看成是多维的单位,才能理解术语复杂的交际特征。术语不是孤立自成体系的单位,它们是从事专门领域的个人所掌握的词汇的一部分。在交际活动中,术语并不享有特殊地位,它和其他语言单位是相似的。这种相似表现在概念意义的多重所指(术语的多义性)、命名的不统一(同一事物可以有不同的术语命名)等方面。加布列建立的宏观术语学理论包括三个方面的下级理论:语言理论、习得理论和运用理论。

(6)术语研究与最先进的信息技术相结合。这一点突出表现在“西班牙语术语普及和组织方案”的实施过程中。方案涉及到创建普及术语的网络平台、术语筛选的流程、术语的储存和扩充、与相关网站的链接、各种数据的转化、资源的评测、问题情况的监控和处理等等,全部流程均使用最先进的信息技术。

(7)有关术语的研究领域广泛,涉及到迄今为止术语研究的各个方面,且在许多方面有独到的见解。

七 西班牙语术语学发展道路上的主要问题

西班牙的术语研究虽然取得了可喜的成绩,但也面临着种种问题和困难,主要表现在以下方面:

(1)许多学者和研究机构对术语学缺乏充分

的认识和足够的尊重。不少人狭隘地认为,术语学仅仅用于词典的编撰。实际上,现代术语学已经成为一门跨学科的知识体系。

(2)全国性的术语研究机构与地方性的术语研究机构存在着分歧。一些自治区政府成立了术语学工作协调中心,但区域性的术语学方针政策常常与全国性的政策相背离。

(3)直到现在,西班牙还没有明确的语言政策,各地区制定自己的语言政策,这在很大程度上导致了政策的模糊性和不统一性^[5]。所幸的是,近些年来,“西班牙皇家语言学院”开始关注这方面的问题,希望在尊重地理差异的基础上,保持西班牙语的完整统一。

(4)在2006年“西班牙语术语委员会”正式成立之前,西班牙一直没有官方的、起领头作用的权威术语学研究中心或机构,来协调西班牙的术语学工作,收集术语学方面的观点,研究术语学发展的普遍规律,保证新术语的规范化等等。随着“西班牙语术语委员会”的成立,围绕术语学而展开的各项工作开始走上规范化、系统化、结构化的道路。但要最终建立独树一帜的西班牙语术语学尚需时日^[6]。

(5)英语占据了西班牙语的话语权^[2]。西班牙语和其他自治区语言都有一个明显的趋向:让位于英语。在国内进行科技方面的交流时,很多西班牙人都趋向于使用英语。即便是在涉及本国具有优势的领域时,人们还是倾向于使用英语。一个民族的语言不在科技领域占有制高点,这对民族语言,乃至经济、社会、文化等各方面的冲击将是巨大的。

(6)虽然西班牙专门性词典众多,而且也已经有了两部官方的、权威的科技大词典,却缺乏各个领域的最权威性的专门词典。专家呼吁各个研究机构都应该编撰本领域的术语学词典,即使这些词典在规模上、内容上不及皇家语言学院的大词典。这样的词典势必极大地为西班牙文化服务,也为翻译工作者服务。西班牙大批的翻译人才都试图翻译那些在科技上占领先优势的国家的作品,把它们介绍给学者和大众,而科技术语的缺乏,给他们带来了重重困难。

(7)术语学研究缺少来自于其他机构的支持。术语学词典的编撰一般是依靠学校、出版商或是企业家。术语学研究缺乏总体的、适当的、跟得上时代的规划。当前,西班牙术语学活动众多,观点纷杂,但缺乏统一的意见、方法论和语言学的依据。

(8)西班牙和其他讲西班牙语的拉美国家之间缺乏术语学的协调机构。西班牙语在不同的国家有不同的特点,在这样的大环境下,需要有一个机构,来协调术语学在各个国家和地区的发展。

八 结语

在西班牙,术语学的重要地位是近年来才确立起来的。在短短十多年的时间里,西班牙不仅出现了国内的,也有国际性的研究机构;不仅有全国性的,还有地方性的研究中心;西班牙加入了众多国际术语研究和合作机构;西班牙术语学成为当今“多元术语学模式”中的一极;术语学已经走进了大学的课堂;权威部门开始关注术语学研究……可以说,西班牙各个级别和范围的术语学工作进展迅猛,西班牙术语学发展的前景是非常令人鼓舞的。不过也应该看到西班牙术语学发展中已经出现的和可能出现的问题。我们应取其所长,补己所短,为汉语建立自己的、专门的、稳定的、协调发展的术语学做贡献。

注释

- ① AENOR 西班牙标准化和认证组织。其目标是提高产品质量,保持产品竞争力,并为环保事业做贡献。该组织成立于 1986 年 2 月 26 日。截止目前为止, AENOR 已经发行将近 18 000 个 ISO 9001 质量管理体系认证, 3 000 多个 ISO 14001 环境管理体系认证和将近 72 000 种带有 AENOR 标志的产品。
- ② “西班牙科学研究最高委员会”与“西班牙皇具体科学、物理学、自然科学研究院”都是全国最权威的科学研究机构,区别在于前者是政府最高科研机构,后者是皇家最高科研机构。

③ 拉 语联盟: (西班牙文: Unión Latina), 是使用拉 语族 (又称罗曼语族) 语言的国家组成的一个国际组织, 属于非政府间国际组织。该组织的目的是保护和规划拉 语世界共同文化遗产并促进一体化。该组织是于 1954 年在西班牙首都马德里签署的一份协议经投票表决生效后成立的。在 1983 年以前, 它仅作为一个职能公共机构而存在。之后, 该组织的成员国数量从 12 个上升到 37 个。如今, 它的成员遍布全世界。

④ 安赫尔·马丁·姆尼西奥 (Ángel Martín Muñoz 1923—2002), 西班牙著名科学家。1967—1989 年任马德里康普斯顿大学生物化学和分子生物学教授; 1962—1990 年任西班牙驻“欧洲分子生物学学会”代表; 1982—1990 任该学会副主席; 1996 年任“欧洲语言资源协会”副主席; 1985—2002 年任“西班牙皇具体科学、物理学、自然科学研究院”院长; 1992—1999 年任“西班牙皇家语言学院”副院长。

参考文献

- [1] Irazábal Amelia Situación de la terminología en España: Terminología y modelos culturales. Barcelona: ULA 1999. 19—38
- [2] Cabé M Teresa La terminología del español: organización, normalización y perspectivas. Estudios de traducción lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco/ libros 2006. 721—733
- [3] Irazábal Amelia Situación de la terminología en España: Terminología y modelos culturales. Barcelona: ULA 1999. 19—38
- [4] Pradol Daniel Situación actual de la cooperación internacional en materia terminológica. en Gallardo San Salvador Natividad (dir.), Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución. Granada: Comares 2005. 351—362
- [5] Cabé M T Standardization and Interference in Terminology. In The Changing Scene in World Languages: Issues and challenges. American Translators Association Scholarly Monograph Series IX 1997. 49—74
- [6] Cabé M Teresa Importancia de la terminología en la fijación de la lengua: la planificación terminológica. Revista Internacional de Lingua Portuguesa (RIIP) 15 1996. 9—24